

11. Радюк А. В. Кооперативные стратегии и тактики как средства гармонизации английского делового дискурса / А. В. Радюк // Вестник МГИМО Университета – 2013. – № 1 (28). – С. 236-239.
12. Тимонина И. В. Коммуникативные стратегии и тактики : Учебно-методический комплекс / И. В. Тимонина, О. Е. Чернова. – Магнитогорск : МаГУ, 2006. – 200 с.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

13. In the Know with Clifford Vanes 29/05/09 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.youtube.com/watch?v=VkrwEu9qF-M>
14. The McLaughlin Group 2/11/18 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.youtube.com/watch?v=QjogOuj2EVo>

АННОТАЦИЯ

Жихарева Н.А., Яковлева Е.П. Стратегии и тактики диалога-конфликта в политических ток-шоу

Статья посвящена описанию стратегического и тактического аспектов поведения личности в ситуации конфликта. На основе диалогических единств, были выявлены разновидности речевых актов диалога-конфликта, которыми пользуются участники политических ток-шоу.

Ключевые слова: телевизионный дискурс, конфликтное взаимодействие, стратегия, прагматические характеристики.

SUMMARY

Zhikhareva N.A., Yakovleva E.P. Strategies and tactics of the conflict dialogue in political talk shows

The article is devoted to the description of strategic and tactical aspects of personal behaviour in a conflict situation. The types of speech acts of the conflict dialogue, which are used by the participants of political talk shows, were identified on the basis of a dialogue unity.

Key words: television discourse, conflict interaction, strategy, pragmatic characteristics.

Н.А. Иванова
(г. Горловка, ДНР)

УДК 81'255.4

ПЕРЕДАЧА ЛЕКСИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ПРОТОКОЛЬНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Изучение дискурса для современной лингвистики представляет особый интерес. В настоящее время дискурс является многозначным понятием, которое используется в различных сферах – лингвистике, философии, политологии. Среди ученых не существует единого мнения по поводу определения этого понятия, а также критериев, лежащих в основе классификации. Г. Г. Почепцов, например, выделяет дискурсы по таким признакам: особенности речи в контексте дискурса, особенности знакового отражения реальной ситуации этим дискурсом и особенности коммуникативной ситуации. Таким образом, основными видами дискурса, по его мнению, являются: теле- и радиодискурс, газетный, театральный, кинодискурс, литературный, дискурс в сфере «паблик рилейшнз», рекламный, политический, тоталитарный, неофициальный, религиозный, неправдивый, ритуальный, этикетный, фольклорный, мифологический, праздничный, невербальный, межкультурный, визуальный, иерархический, иронический [5, с. 75-100].

Г. М. Яворская классифицирует дискурсы по таким критериям: сферы функционирования (научный дискурс, политический дискурс), ситуации общения (телефонные разговоры, экзаменационный диалог), принципы построения сообщения (нарративный дискурс), прагматические цели (инструкции, законы, дидактический дискурс) [6, с. 14].

По мнению В. И. Карасика, следует выделять два основных типа дискурса: персональный (лично-ориентированный) и институциональный. В первом случае говорящий выступает как личность во всем богатстве своего внутреннего мира, во втором случае – как представитель определенного социального института [2, с. 5]. Институциональный дискурс, в свою очередь, по мнению ученого, подразделяется на: политический, дипломатический, административный, юридический, военный, педагогический, религиозный, мистический, медицинский, деловой, рекламный, спортивный, научный, сценический и массово-информационный [2, с. 10].

Если брать за основу классификацию дискурсов, предложенную В. И. Карасиком, то протоколно-этикетные выступления, являющиеся объектом нашего исследования, принадлежат к

дипломатическому дискурсу. Его особенностями являются наличие агента (главы государства, правительства, представителей дипломатического корпуса и иных государственных деятелей, которые принимают участие во внешнеполитических процессах), ораторское мастерство, которое предполагает политическую корректность и сдержанность, специфический адресат, то есть представители того же института дипломатии или представители общества в целом.

Существуют такие типы выступлений, как: информационное, протокольное, неформальное, убеждающее и побуждающее. Целью протокольных выступлений является соблюдение различных речевых традиций в какой-либо ситуации, выполнение предписания этикета или ритуала. К таким выступлениям относятся: речь на официальном приеме, официальное поздравление юбиляра; траурная речь; приветственная речь при встрече кого-либо, открытии чего-либо; речь с оценкой заслуг кого-либо; представление собравшимся какого-либо лица с краткой его характеристикой; похвальная речь в адрес кого-либо или чего-либо; официальный тост на банкете или юбилее; воодушевляющая речь на торжественном собрании; приветственное слово старшего руководителя в адрес младших, подчиненных; заключительное слово при подведении итогов, закрытии чего-либо [1].

По структуре протокольные выступления должны быть четкими, воспроизводиться по памяти, создавать впечатление ясности и возможности преодоления обсуждаемых проблем. Такие выступления состоят из предисловия, основной части и заключения. В предисловии адресант обращается к аудитории, а также обрисовывается тема встречи, разговора, саммита и так далее. Например: Уважаемый Нурсултан Абишевич! Мне очень приятно иметь возможность не только вчера в ходе нашей совместной неформальной встречи со всеми коллегами стран СНГ встретиться и обсудить двусторонние отношения, но и сегодня продолжить нашу совместную работу (обращение Президента России Владимира Путина к Президенту Казахстана). Уважаемые дамы и господа! Мы рады находиться сегодня в Анкаре, в гостях у наших друзей, у нашего друга господина Президента Эрдогана. И, прежде всего, хотел бы отметить, что переговоры прошли в деловой и конструктивной атмосфере (встреча Президента России с Президентом Турции) [3].

Основная часть протокольного выступления содержит основные факты, которые относятся к теме. Очень важно, чтобы излагаемые факты были правдоподобными и сопровождались описанием. В заключении адресант обобщает приведенные

факты. Например: Полагаю, что Ваши запланированные визиты носят характер именно встреч, связанных с уничтожением, продолжением борьбы с международным терроризмом и в то же время с началом процесса мирного урегулирования на территории Сирии. Те победы, которые достигнуты, коснутся не только нашего государства, но и всех государств-соседей, которые находятся в нашем регионе, поэтому, естественно, обсуждаемые в таком формате вопросы являются важными для всего региона в целом (обращение Президента Сирии Башара Асада к Президенту России) [3].

Среди лексических особенностей публичных выступлений следует назвать специфические обороты речи, клишированные фразы, принятые в дипломатическом общении. В. И. Попов указывает, что «особое внимание уделяется форме, прежде всего, обращению, заключительному комплименту, правильному написанию фамилии адресата и его титулованию» [4, с. 417]. При передаче таких лексических особенностей протокольных речей и выступлений переводчик должен быть особенно внимательным и скрупулезным.

В своем исследовании мы использовали четыре выступления Президента Российской Федерации и их переводы на английский язык, а именно: выступление на встрече с Президентом Казахстана, речь Президента России на торжественном вечере, посвященном Дню работников органов безопасности, вступительная речь на переговорах между Россией и Сербией, обращение Президента России к замглавы Военного совета Компартии Китая. Наиболее часто в текстах таких протокольных выступлений встречаются такие формы обращений, как: Уважаемые товарищи, коллеги! Господин Президент! Уважаемые друзья! В переводе на английский язык переводчик воспользовался клишированными соответствиями русскоязычных приветствий: *Comrade officers, colleagues, Mr President, Your Excellency Mr President* [3].

Широкое употребление имен собственных также является одной из характерных лексических особенностей протокольных выступлений. Это и личные имена президентов, глав правительства, дипломатов, и географические названия (названия государств, городов, сел и т. д.), и названия организаций, должностей, договоров, уставов, хартий. Преимущественно такие имена собственные имеют в английском языке устоявшиеся соответствия, созданные с помощью транслитерации, транскрибирования или кальки, то есть их передача в языке перевода зависит от так называемой «переводческой традиции». Например:

Российская Федерация – *the Russian Federation*, Сербия – *Serbia*, Чжан Юся – *Zhang Youxia*, Си Цзиньпин – *Xi Jinping*, Челябинск – *Chelyabinsk*, Нурсултан Абишевич – *Mr Nazarbayev*, Казахстан – *Kazakhstan* [3].

В зависимости от тематики встреч и переговоров терминология в протокольных выступлениях варьируется от политической к экономической и военной. Например, товарооборот, энергетика, высокотехнологичные отрасли, цифровые технологии (встреча с Президентом Казахстана), спецслужбы, боевики, террористы, плацдарм (речь Президента России на торжественном вечере, посвященном Дню работников органов безопасности) [3].

При переводе политической, военной и экономической терминологии на английский язык переводчики использовали различные способы перевода и трансформации, а именно:

§ практическое транскрибирование: стратегический партнёр – *strategic partner*, антитеррористическая операция – *anti-terrorist operation*, суверенитет – *sovereignty*;

§ дословный перевод или калькирование: неформальная встреча – *informal meeting*, более экологичное топливо – *more eco-friendly fuel*, внутренние спецслужбы – *internal special services*; территориальная целостность – *territorial integrity*;

§ описательный перевод: глобальный мир – *peace around the world*;

§ замена частей речи: прямые инвестиции – *we have invested*;

§ конкретизация: огонь боевиков – *bullets of militants* [3].

В анализируемых выступлениях встречается довольно много названий организаций, органов, должностей, представленных в полной форме или в форме аббревиатуры, а также реалий общественной жизни. С целью достижения эквивалентности при их передаче на английский язык, во избежание разночтений, ошибок и курьезов переводчикам необходимо обладать обширными фоновыми знаниями и эрудицией. Большинство названий и реалий передано с помощью калькированного перевода. Например:

Великая Отечественная война – *Great Patriotic War*, Отечество – *Fatherland*, заместитель председателя Центрального военного совета Китая – *Vice Chairman of the Central Military Commission*, Межправительственная комиссия по военно-техническому сотрудничеству – *Intergovernmental Commission for Military Technical Cooperation* [3].

Иногда при передаче названий организаций калькированный перевод сопровождается экспликацией, то есть предоставлением рецепиенту краткой справки о сущности такой организации. Например:

Таможенный союз – *Customs Union (an international organisation of regional economic integration)*, Евразийский экономический союз (ЕАЭС) – *Eurasian Economic Union (EAEU) (established on December 19, 2009 in Almaty, Kazakhstan, where the leaders of the three states – Dmitry Medvedev, Alexander Lukashenko, and Nursultan Nazarbayev – signed the Joint Statement on its founding)* [3].

Кроме того, использованы приемы практического транскрибирования + пермутации + описательного перевода: космодром Байконур – *Baikonur Cosmodrome (the world's first and largest space launch facility, located in Kazakhstan)*; описательного перевода аббревиатур: СНГ – *Commonwealth of Independent States*, ВЧК – *All-Russian Emergency Commission for Combating Counter-Revolution and Sabotage (VChK)*, ЦККПК – *the Communist Party Central Committee*; синонимической замены: Председатель КНР – *President of China* [3].

Также лексическими особенностями в наших примерах протокольных выступлений являются так называемые «книжные слова», клише, штампы, а также образные устойчивые выражения: продвижение по пути мира и сотрудничества, благодарить за инициативу, оставаться ключевым партнёром, свободный обмен мнениями, создавать договорную базу, на радость двум народам. Многие из таких клише, штампов и образных выражений имеют прямые соответствия в языке перевода. Например:

выходить на новый уровень развития – *to move to a new development level*; сегодня мы чествуем тех, кто стоит на страже национальных интересов, защищает наше общество, жизнь, права и свободы граждан – *Today we honour those who defend our national interests, protect our society, our lives, the rights and freedoms of our citizens*; передаваться из поколения в поколение – *pass down from generation to generation*; переигрывать иностранные разведки – *to outwit foreign intelligence services*; нейтрализовывать очаги международного терроризма – *to neutralise the hotbeds of international terrorism*; распространять идеологию ненависти – *to spread the ideology of hatred*; поставить надёжный барьер – *erect a solid barrier*; Благодарю вас за службу, за большой, значимый вклад в обеспечение безопасности и суверенитета страны – *Thank you for your service and your major contribution to the country's security and sovereignty*.

Однако иногда переводчик сталкивается с трудностями при передаче формул вежливости, прагматических идиом, клишированных фраз. Для создания эквивалентных соответствий ему необходимо хорошо знать предметно-референтные ситуации, а также культурные особенности протокольных речей и зачастую

прибегать к пояснениям либо употреблению прагматических идиом, свойственных языку перевода. Приведем примеры таких культурно маркированных фраз и выражений с переводом на английский язык: подвиг борцов с нацизмом – *The great accomplishments of those who fought against the Nazis*; Здравья, счастья, всего самого доброго вам, вашим родным и близким. Ещё раз поздравляю вас с праздником и наступающим Новым годом! – *I wish health and happiness to you and your families. Congratulations again, happy New Year!* честно выполнять свой долг – *get about the duties with dignity and honesty* [3].

Таким образом, можно сделать вывод, что передача лексических особенностей протокольных выступлений, несмотря на свою простоту, может оказаться довольно сложной задачей для переводчика. В первую очередь, необходимо иметь знания предмета, о котором идет речь, а также переводчику необходимы определенные фоновые знания в политической сфере, чтобы верно и адекватно перевести лексические единицы таких выступлений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Какими должны быть протокольные выступления [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://m.sekretariat.ru/question/211246-qqqa-16-m4>
2. Карасик В. И. О типах дискурса / В. И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. – Волгоград, 2000. – С. 5-20.
3. Официальный сайт Президента России [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://special.kremlin.ru/events/president/transcripts/page/3>
4. Попов В. И. Современная дипломатия: теория и практика. Дипломатия – наука и искусство: курс лекций. 2-е изд., доп. / В. И. Попов. – М. : Междунар. отношения, 2003. – 576 с.
5. Почепцов Г. Г. Теория коммуникации / Г. Г. Почепцов. – К. : Ваклер, 2006. – 399 с.
6. Яворська Г. М. Прескриптивна лінгвістика як дискурс: мова, культура, влада / Г. М. Яворська. – К., 2000. – 117 с.

АННОТАЦИЯ

Иванова Н.А. Передача лексических особенностей протокольных выступлений при переводе

Целью данного исследования является анализ лексических особенностей русскоязычных протокольных выступлений и способы их передачи на английский язык. Эмпирической базой исследования являются четыре выступления Президента России

и их переводы на английский язык. В ходе исследования было выявлено, что наиболее частотными способами передачи имен собственных, реалий общественной жизни, образных устойчивых выражений и клишированных фраз и выражений являются калькированный и описательный перевод, а также практическое транскрибирование.

Ключевые слова: дискурс, дипломатический дискурс, протокольное выступление, практическое транскрибирование, калькированный перевод, описательный перевод, эквивалентность.

SUMMARY

Ivanova N.A. Rendering the lexical peculiarities of protocol speeches in translation

The purpose of this article is to analyze the lexical features of Russian protocol speeches and ways of their rendition into English. As an empirical research base, we have chosen four speeches of the President of Russia and their translation into English. We have revealed that the most frequent ways of rendering proper names, realia, set expressions and clichés are loan and descriptive translation, as well as practical transcribing.

Key words: discourse, diplomatic discourse, protocol speech, practical transcribing, loan translation, descriptive translation, equivalency.

М.Н. Ивахненко
(г. Горловка, ДНР)

УДК 81'44 +81'373.21

ПОЭТОНИМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Имена собственные образуют достаточно обширный пласт лексики, вследствие чего привлекают особое внимание ученых. Наличие такого большого количества исследуемого материала повлияло на возникновение науки ономастики. Данное исследование относится к области поэтической ономастики, которая как составная часть стилистики лежит на рубеже лингвистики и литературоведения. Имена собственные и топонимы, как их разновидность, рассматриваются на протяжении нескольких тысячелетий не только филологами, но также философами, логиками и психологами, что еще раз